

**A TANÁCS HATÁROZATA
(2006. december 21-án)**

az Európai Közösség és Bulgária, az Európai Közösség és Románia között a műszaki szabályok, valamint az információs társadalom szolgáltatásaihoz kapcsolódó szabályok területén történő információszolgáltatási eljárás megállapításáról szóló kétoldalú megállapodások megkötéséről

(2006/1004/EK)

AZ EURÓPAI UNIÓ TANÁCSA,

tekintettel az Európai Gazdasági Közösséget létrehozó szerződésre, és különösen annak 133. cikkére, összefüggésben 300. cikkének (2) bekezdésének első albekezdésével,

tekintettel a Bizottság javaslatára,

Mivel az Európai Közösség és Bulgária, az Európai Közösség és Románia közötti, a műszaki szabályok, valamint az információs társadalom szolgáltatásaihoz kapcsolódó szabályok területén történő információszolgáltatási eljárás megállapításáról szóló kétoldalú megállapodások tárgyalásai lezárultak és azokat jóvá kell hagyni,

A KÖVETKEZŐKÉPPEN HATÁROZOTT:

1. cikk

Az Európai Közösség és Bulgária, az Európai Közösség és Románia közötti, a műszaki szabályok, valamint az információs társadalom szolgáltatásaihoz kapcsolódó szabályok területén történő információszolgáltatási eljárás megállapításáról szóló kétoldalú megállapodások a Közösség nevében jóváhagyásra kerülnek.

A megállapodások és mellékleteik szövegét e határozathoz csatolták.

2. cikk

A Tanács elnöke felhatalmazást kap, hogy kijelölje a megállapodásoknak a Közösséget jogilag kötelező aláírására, valamint a megállapodások 16. cikkében előírt értesítésnek¹ a Közösség nevében történő továbbítására jogosult személyeket.

Kelt Brüsszelben, 2006. december 21-án.

a Tanács részéről
az elnök
J. KORKEAOJA

¹ A megállapodások hatálybalépésének napját a Tanács Főtitkársága az *Európai Unió Hivatalos Lapjában* teszi közzé.

MEGÁLLAPODÁS

AZ EURÓPAI KÖZÖSSÉG
ÉS BULGÁRIA KÖZÖTT,
A MŰSZAKI SZABÁLYOK,
VALAMINT AZ INFORMÁCIÓS TÁRSADALOM
SZOLGÁLTATÁSAIHOZ KAPCSOLÓDÓ SZABÁLYOK TERÜLETÉN TÖRTÉNŐ
INFORMÁCIÓSZOLGÁLTATÁSI ELJÁRÁS MEGÁLLAPÍTÁSÁRÓL

AZ EURÓPAI KÖZÖSSÉG, a továbbiakban: a Közösség,

egyrésztől, és

A BOLGÁR KÖZTÁRSASÁG, a továbbiakban: Bulgária

másrésztől,

a továbbiakban együttesen: a Szerződő Felek,

TEKINTETTEL az egyfelől az Európai Közösségek és tagállamaik, másfelől a Bolgár Köztársaság közötti társulást létrehozó Európa-megállapodásra¹, és különösen annak 1. cikkében felsorolt célokra,

TEKINTETTEL az Európai Közösségben a műszaki szabályokra és az információs társadalom szolgáltatásai terén alkalmazott információszolgáltatási eljárásra²,

¹ HL L 358., 1994.12.31., 3. o.

² Az Európai Parlament és a Tanács 1998. június 22-i 98/34/EK irányelve a műszaki szabványok és szabályok terén történő információszolgáltatási eljárás megállapításáról (HL L 204., 1998.7.21., 37. o.). A 98/48/EK irányelvvel (HL L 217., 2002.8.5, 18. o.) módosított irányelv.

FIGYELEMBE VÉVE a Szerződő Felek elkötelezettségét arra, hogy előmozdítsák a közöttük fennálló harmonikus gazdasági kapcsolatokat,

FIGYELEMBE VÉVE a Szerződő Felek között a kereskedelem technikai akadályai terén folyó együttműködést és az ennek keretében létrejött egyetértést, hogy Bulgáriára is kiterjesztik a Közösségben a műszaki szabályokra és az információs társadalom szolgáltatásai terén alkalmazott információszolgáltatási eljárást.

A KÖVETKEZŐKBEN ÁLLAPODTAK MEG:

1. CIKK

E megállapodás alkalmazásában:

1. „termék”: minden iparilag előállított termék és mezőgazdasági termék, beleértve a haltermékeket is;
2. „szolgáltatás”: az információs társadalom minden szolgáltatása, azaz minden általában térítés ellenében, távolról, elektronikus úton és a szolgáltatást igénybe vevő fél egyéni kérésére nyújtott szolgáltatás.

E fogalom meghatározás alkalmazásában:

- „távolról”: azt jelenti, hogy a szolgáltatást a felek egyidejű jelenléte nélkül nyújtják,
- „elektronikus úton”: olyan szolgáltatást jelent, amelynek küldése és vétele elektronikus adatfeldolgozó (beleértve a digitális tömörítést is) és -tároló eszközök segítségével történik, és amelynek elküldése, továbbítása és vétele teljes egészében vezetéken, rádión, optikai vagy egyéb elektromágneses eszköz útján történik,
- „a szolgáltatást igénybe vevő fél egyéni kérésére”: azt jelenti, hogy a szolgáltatást egyéni kérésre történő adatátvitel útján biztosítják.

Azoknak a szolgáltatásoknak a tájékoztató jellegű jegyzékét, amelyek nem tartoznak e fogalom meghatározás hatálya alá, az I. melléklet tartalmazza.

E megállapodás nem alkalmazható:

- a rádiós műsorszolgáltatásokra,
- a 89/552/EGK irányelv¹ 1. cikke a) pontjának hatálya alá tartozó televíziós műsorszolgáltatásokra.

3. „műszaki leírás”: egy dokumentumba foglalt részletes leírás, amely meghatározza a terméktől elvárt jellemzőket úgy, mint minőségi színvonal, teljesítmény, biztonság vagy méretek, beleértve a termékre vonatkozó olyan követelményeket is, mint az értékesítési név, szóhasználat, jelképek, vizsgálatok és vizsgálati módszerek, csomagolás, jelölés vagy címkézés, valamint a megfelelés-értékelési eljárások.

¹ A Tanács 1989. október 3-i 89/552/EGK irányelve a tagállamok törvényi, rendeleti vagy közigazgatási intézkedésekben megállapított, televíziós műsorszolgáltató tevékenységre vonatkozó egyes rendelkezéseinek összehangolásáról (HL L 298., 1989.10.17., 23. o.) A legutóbb a 97/36/EK európai parlamenti és tanácsi irányelvvel (HL L 202., 1997.7.30., 1. o.) módosított irányelv.

Ez a fogalom meghatározás vonatkozik továbbá az Európai Közösséget létrehozó Szerződés 38. cikkének (1) bekezdésében, illetve a mezőgazdasági termékek, az emberi és állati fogyasztásra szánt termékek, valamint a 2001/83/EK irányelv¹ 1. cikkében meghatározott gyógyászati termékek esetében alkalmazott előállítási módszerekre és eljárásokra is, továbbá egyéb termékek gyártási módszereire és eljárásaira is, amennyiben ezek hatással vannak a termék jellemzőire.

4. „egyéb követelmények”: a műszaki leíráson kívüli egyéb olyan követelmény, amelyet különösen a fogyasztók vagy a környezet védelme céljából támasztanak a termékkel szemben, és amely befolyásolja a termék forgalomba hozatal utáni életciklusát, mint például a használat, az újrafeldolgozás, az újrafelhasználás vagy a hulladékkezelés feltételei, amennyiben ezek jelentősen befolyásolhatják a termék összetételét, természetét vagy forgalmazását.
5. „szolgáltatásokra vonatkozó szabály”: a 2. pont értelmében vett szolgáltatási tevékenységek megkezdésére és folytatására vonatkozó általános jellegű követelmény, különösen a szolgáltatóra, a szolgáltatásokra és a szolgáltatást igénybe vevőre vonatkozó rendelkezések, kivéve az olyan szabályokat, amelyek nem kifejezetten az ott meghatározott szolgáltatásokra vonatkoznak.

¹ Az Európai Parlament és a Tanács 2001. november 6-i 2001/83/EK irányelve az emberi felhasználásra szánt gyógyszerek közösségi kódexéről (HL L 311., 2001.11.28., 67. o.). A legutóbb a 2004/27/EK irányelvvel (HL L 136., 2004.4.30., 34. o.) módosított irányelv.

Ez a megállapodás nem vonatkozik az azokkal az ügyekkel kapcsolatos szabályokra, amelyekre a Közösség távközlési szolgáltatások területére vonatkozó joga érvényes, amely ezeket úgy határozta meg, mint „olyan szolgáltatások, amelyek teljesen vagy részben a jelek távközlési hálózaton keresztül, távközlési folyamatok segítségével történő átviteléből és továbbításából áll, a rádiós és televíziós műsorszórás kivételével”¹.

E megállapodás nem vonatkozik az olyan kérdésekkel kapcsolatos jogszabályokra, amelyek a Közösség – ezen megállapodás II. mellékletében nem kimerítő jelleggel felsorolt – pénzügyi szolgáltatások területére vonatkozó jogszabályainak hatálya alá tartoznak.

A 11. cikk kivételével e megállapodás nem vonatkozik a 2004/39/EGK irányelv² szerinti szabályozott piacok által vagy azok számára életbe léptetett szabályokra, illetőleg az előbbi piacok részére elszámolási vagy kiegyenlítési feladatokat végző más piacok vagy szervek által vagy azok számára életbe léptetett szabályokra.

¹ A fogalom meghatározás a 98/48/EK irányelvből fakad, amely utal a távközlési szolgáltatások belső piacának a nyílt hálózatellátás bevezetése révén történő létrehozataláról szóló, 1990. június 28-i 90/387/EGK tanácsi irányelvre (HL L 192., 1990.7.24., 1. o.). Az utóbbi irányelvet az elektronikus hírközlő hálózatok és elektronikus hírközlési szolgáltatások közös keretszabályozásáról szóló 2002/21/EK irányelv hatályon kívül helyezte (HL L 108., 2002.4.24., 3. o.). A „távközlési szolgáltatások”-nak a 90/387/EGK irányelvben található fogalom meghatározását ugyanakkor a 98/48/EK irányelv alkalmazásában megtartották.

² Az Európai Parlament és a Tanács 2004. április 21-i 2004/39/EK irányelve a pénzügyi eszközök piacairól (HL L 145., 2004.4.30., 1. o.). A legutóbb a 2006/31/EK irányelvvel (HL L 114., 2006.4.27., 60. o.) módosított irányelv.

E fogalom meghatározás alkalmazásában:

- a szabályt kifejezetten az információs társadalom szolgáltatásaira irányulónak kell tekinteni, ha indokolása és rendelkező része értelmében összes vagy néhány egyedi intézkedésének speciális célja és tárgya az ilyen szolgáltatások kifejezett és célzott módon történő szabályozása,
- a szabály nem tekinthető kifejezetten az információs társadalom szolgáltatásaira irányulónak, ha az ilyen szolgáltatásokat csak implicit vagy esetleges módon érinti.

6. „műszaki szabály”: műszaki leírások és más követelmények, vagy az információs társadalom szolgáltatásaira vonatkozó szabályok, beleértve a lényeges közigazgatási rendelkezéseket is, amelyek betartása az Európai Közösség valamely tagállamában (a továbbiakban: a tagállamok) vagy annak nagyobb részében, illetve Bulgáriában vagy annak nagyobb részében a forgalomba hozatal, a szolgáltatásnyújtás, valamely szolgáltató létrehozása vagy a használat céljából de jure vagy de facto kötelező; valamint a tagállamok vagy Bulgária azon törvényi, rendeleti, vagy közigazgatási rendelkezései – a 12. cikkben foglaltak kivételével – amelyek megtiltják valamely termék gyártását, importálását, forgalomba hozatalát vagy használatát, vagy az információs társadalom valamely szolgáltatásának nyújtását vagy igénybevételét, illetve valamely szolgáltató létrehozását.

A de facto műszaki szabályok a következőket foglalják magukban:

- valamely tagállam, vagy Bulgária törvényi, rendeleti vagy közigazgatási rendelkezései, amelyek vagy a szolgáltatással kapcsolatos műszaki leírásokra vagy a szolgáltatások egyéb követelményeire, vagy szabályaira, vagy olyan szakmai vagy gyakorlati szabályzatokra vonatkoznak, amelyek viszont a szolgáltatással kapcsolatos műszaki leírásokra, illetve a szolgáltatások egyéb követelményeire, vagy szabályaira vonatkoznak, amelyek betartása feltételezi a fent említett törvények, rendeletek és közigazgatási rendelkezések által előírt kötelezettségeknek való megfelelést,
- önkéntes megállapodások, amelyeknek valamely hatóság részese, és amelyek a köz érdekében meghatározzák a szolgáltatások a műszaki leírásait vagy egyéb követelményeit, vagy szabályait, kivéve a közbeszerzési ajánlatok dokumentációit,
- műszaki leírások vagy a szolgáltatások egyéb követelményei vagy szabályai, amelyek az ezeknek való megfelelés ösztönzése által termékek fogyasztására vagy szolgáltatások igénybevételére hatással bíró adó- vagy pénzügyi intézkedésekkel kapcsolatosak; a nemzeti társadalombiztosítási rendszerekkel kapcsolatos műszaki leírások a szolgáltatások egyéb követelményei, vagy szabályai azonban nem tartoznak közéjük.

Ez magában foglalja azokat a műszaki szabályokat, amelyeket a Közösség tagállamai által kijelölt – az Európai Közösség Bizottsága (a továbbiakban: a Bizottság) által, a 98/34/EK irányelv 5. cikke szerinti bizottság keretében összeállított jegyzékben¹ szereplő – hatóságok írtak elő. Bulgária összeállít egy ilyen jegyzéket és eljuttatja az Európai Bizottságnak az ezen megállapodás hatályba lépését követő első hónap első napján.

Ugyanezt az eljárást kell alkalmazni e jegyzék módosítása esetén is.

7. „műszaki szabálytervezet”: a műszaki leírás vagy más követelmény, illetve a szolgáltatásokra vonatkozó szabály szövege, beleértve a közigazgatási rendelkezéseket is, amelyet azzal a céllal fogalmaztak meg, hogy műszaki szabályként hatályba lépjen vagy végül akként hatályba léptessék, és amely szöveg az előkészítés olyan fokán áll, amikor azon még lényeges módosítások hajthatók végre.

2. CIKK

A megállapodás nem vonatkozik azokra az intézkedésekre, amelyeket a tagállamok az Európai Közösséget létrehozó Szerződés alapján látnak szükségesnek vagy amelyeket Bulgária lát szükségesnek a termékek használata során a személyek, különösképpen a munkavállalók védelme érdekében, feltéve, hogy ezen intézkedések nem befolyásolják a termékeket.

¹ HL C 23., 2000.1.27., 3. o.

3. CIKK

(1) A 12. cikknek megfelelően a Közösség értesíti Bulgáriát a tagállamai által számára bejelentett műszaki szabálytervezetekről. Amennyiben ezen műszaki szabályok pusztán egy nemzetközi vagy európai szabvány teljes szövegét veszik át, elegendő az érintett szabványra való hivatkozás.

Emellett a Közösség tájékoztatja Bulgáriát azon okokról, amelyek az említett műszaki szabály elfogadását szükségessé teszik, amennyiben azokat nem tartalmazza világosan a tervezet.

(2) A 12. cikknek megfelelően Bulgária hasonlóképpen értesíti a Közösséget saját műszaki szabálytervezeteiről. Amennyiben ezen műszaki szabályok pusztán egy nemzetközi vagy európai szabvány teljes szövegét veszik át, elegendő az érintett szabványra való hivatkozás. Emellett Bulgária tájékoztatja a Közösséget azon okokról, amelyek az említett műszaki szabály elfogadását szükségessé teszik, amennyiben azokat nem tartalmazza világosan a tervezet.

4. CIKK

A bejelentett műszaki szabálytervezet teljes szövegét elérhetővé kell tenni az eredeti nyelven, valamint az Európai Unió intézményeinek egyik hivatalos nyelvén teljes fordításban.

5. CIKK

(1) Szükség esetén, illetve amennyiben még nem küldték meg egy korábbi közleményben egyidejűleg az eredeti nyelven el kell küldeni az elsősorban és közvetlenül érintett alapvető törvényhozási vagy szabályozási előírások teljes szövegét, amennyiben azok ismerete szükséges lehet a bejelentett műszaki szabálytervezet kihatásainak megítéléséhez.

(2) Amennyiben a tervezet különös célja, hogy egy vegyi anyag, készítmény vagy termék forgalomba hozatalát vagy használatát korlátozza a közegészségre illetve a fogyasztók vagy a környezet védelmére hivatkozva, a tagállamoknak és Bulgáriának továbbítani kell a vegyi anyaggal, készítménnyel vagy termékkel kapcsolatos, illetve az ismert és rendelkezésre álló helyettesítő anyagokkal kapcsolatos minden releváns adat rövid tartalmi ismertetését vagy az azokra való hivatkozást, amennyiben ilyen információ rendelkezésre áll, és tájékoztatást kell adnia az intézkedés közegészségre, a fogyasztók és a környezet védelmére gyakorolt várható hatásairól a vegyi anyagok kockázatértékelésének általános elveivel összhangban elvégzett kockázatelemzéssel együtt, ismert anyag esetében a 793/93 számú (EGK) rendelet¹ 10. cikk (4) bekezdésében foglaltaknak, illetve új anyag esetében a 67/548/EGK irányelv² 3. cikk (2) bekezdésében foglaltaknak megfelelően.

¹ A Tanács 1993. március 23-i 793/93/EGK rendelete a létező vegyi anyagok emberekre és környezetre való veszélyességének értékeléséről és ellenőrzéséről (HL L 84., 1993.4.5., 1. o.). Az Európai Parlament és a Tanács 1882/2003/EK rendeletével (HL L 284., 2003.10.31., 1. o.) módosított rendelet.

² A Tanács 1967. június 27-i 67/548/EGK irányelve a veszélyes anyagok osztályozására, csomagolására és címkézésére vonatkozó törvényi, rendeleti és közigazgatási rendelkezések közelítéséről (HL L 196., 1967.8.16., 1. o.). A legutóbb a 2004/73/EK bizottsági irányelvvel (HL L 152., 2004.4.30., 1. o.) módosított irányelv.

6. CIKK

A tagállamok és Bulgária az előbbi feltételeknek megfelelően újra közlik a műszaki szabálytervezetet, amennyiben olyan változtatásokat hajtanak végre rajta, amelyek hatására lényegesen megváltozik a hatálya, rövidülnek a végrehajtására eredetileg előírányzott határidők, további részletes leírásokkal vagy követelményekkel egészül ki, illetve az utóbbiakat szigorítják. Ezen bejelentések továbbítása a 3. cikkben foglaltaknak megfelelően történik.

7. CIKK

Bármely Szerződő Fél további információkat kérhet az e megállapodással összhangban bejelentett műszaki szabálytervezettel kapcsolatban.

8. CIKK

(1) A Közösség és Bulgária észrevételeket tehet a bejelentett műszaki szabálytervezetekkel kapcsolatban. Bulgária észrevételeit az Európai Bizottsághoz kell eljuttatni, a Közösség észrevételeit pedig az Európai Bizottság továbbítja Bulgáriának.

(2) A tagállamoknak és Bulgáriának az ilyen észrevételeket a lehető legnagyobb mértékben figyelembe kell venniük a műszaki szabály további kidolgozása során.

(3) Az 1. cikk (6) bekezdése második albekezdésének harmadik francia bekezdése szerinti műszaki leírásokkal vagy egyéb követelményekkel illetve a szolgáltatásokra vonatkozó jogszabályokkal kapcsolatban a Szerződő Felek észrevételei kizárólag olyan szempontokra vonatkozhatnak, amelyek akadályozhatják a kereskedelmet, illetve a szolgáltatásokra vonatkozó jogszabályok esetében a szolgáltatások szabad áramlását vagy a szolgáltatást nyújtó vállalkozás letelepedési szabadságát, és nem érinthetik az intézkedés adó- vagy pénzügyi vonatkozásait.

(4) Amennyiben a 98/34/EK irányelvben meghatározott szabályok alapján a hat hónapos kötelező várakozási idő lép életbe, az Európai Bizottság erről értesíti Bulgáriát.

9. CIKK

A tagállamok és Bulgária illetékes hatóságai az Európai Bizottság általi kézhezvétel napjától számított három hónapig elhalasztják a bejelentett műszaki szabálytervezet elfogadását.

10. CIKK

A 9. cikk szerinti kötelező várakozási idő nem vonatkozik azokra az esetekre, amikor:

- a közegészség vagy közbiztonság védelmével, az állatok védelmével vagy a növények megőrzésével, a szolgáltatásokra vonatkozó jogszabályokkal, valamint a közérdekkel, különösen a kiskorúak védelmével kapcsolatos súlyos és előre nem látható körülmények által kiváltott sürgős okok miatt az illetékes hatóságok kénytelenek igen rövid idő alatt műszaki szabályokat kidolgozni a haladéktalan elfogadás és bevezetés céljából, bármilyen előzetes egyeztetés lehetősége nélkül, vagy
- a pénzügyi rendszer biztonságának és egységének védelmével, különösen a betétesek, a befektetők, valamint a biztosítottak védelmével kapcsolatos, súlyos körülmények által kiváltott sürgős okok miatt az illetékes hatóságok kénytelenek pénzügyi szolgáltatásokra vonatkozó szabályokat haladéktalanul elfogadni és alkalmazni.

A bevezetett intézkedések sürgősségét igazoló okokat meg kell nevezni. A sürgős intézkedések indoklását részletezni kell, valamint világosan meg kell magyarázni, különös hangsúlyt fektetve annak a veszélynek az előreláthatatlanságára és súlyosságára, amellyel az érintett hatóságok szembesültek, valamint a veszély azonnali elhárításának feltétlen szükségességére.

11. CIKK

- (1) A műszaki szabály végleges szövegét az eredeti nyelven szintén közölni kell.
- (2) A fent említett bejelentésekre vonatkozó közigazgatási rendelkezéseket a III. melléklet tartalmazza.

12. CIKK

- (1) A 3–10. cikkek nem vonatkoznak a tagállamok és Bulgária azon törvényi, rendeleti és közigazgatási rendelkezéseire, vagy azon önkéntes megállapodásaira, amelyek által a tagállamok illetve Bulgária:
 - a tagállamok esetében eleget tesznek a kötelező közösségi jogszabályoknak, aminek eredményeként műszaki leírások vagy szolgáltatásokra vonatkozó szabályok elfogadására kerül sor; illetve Bulgária közösségi jogszabályokat ültet át a nemzeti jogba, aminek eredményeként műszaki leírások vagy szolgáltatásokra vonatkozó szabályok elfogadására kerül sor,
 - a tagállamok esetében eleget tesznek nemzetközi egyezményekből eredő kötelezettségeknek, aminek eredményeként a Közösségen belül közösségi műszaki leírások vagy szolgáltatásokra vonatkozó szabályok elfogadására kerül sor,

- Bulgária esetében eleget tesznek nemzetközi egyezményekből eredő kötelezettségeknek, aminek eredményeként Bulgáriában és a Közösségen belül közösségi műszaki leírások vagy szolgáltatásokra vonatkozó szabályok elfogadására kerül sor,
- a Közösség kötelező aktusaiban előírt védzáradékot használnak,
- alkalmazzák a 2001/95/EK irányelv 12. cikkének (1) bekezdését¹,
- kizárólag arra szorítkoznak, hogy a Közösségek Bíróságának valamely ítéletét végrehajtsák,
- kizárólag arra szorítkoznak, hogy az Európai Bizottság kérésével összhangban az 1. cikk (6) bekezdése szerinti valamely műszaki szabályt módosítsák, abból a célból, hogy megszüntessék a kereskedelem, illetve a szolgáltatásokra vonatkozó szabályok esetében a szolgáltatások szabad áramlásának, vagy a szolgáltatást nyújtó vállalkozás letelepedési szabadságának útjában álló akadályt.

(2) A 9. és 10. cikk nem vonatkozik a tagállamoknak és Bulgáriának a gyártást tiltó törvényi, rendeleti és közigazgatási rendelkezéseire, amennyiben azok nem akadályozzák a termékek szabad áramlását.

(3) A 9. és 10. cikk nem vonatkozik az 1. cikk 6. pontja második alpontjának harmadik francia bekezdésében hivatkozott műszaki leírásokra, egyéb követelményekre vagy szolgáltatásokra vonatkozó szabályokra.

¹ Az Európai Parlament és a Tanács 2001. december 3-i 2001/95/EK irányelve az általános termékbiztonságról (HL L 11., 2002.1.15., 4. o.)

13. CIKK

Az e megállapodás alapján szolgáltatott információt kérelemre bizalmasnak kell tekinteni. Ugyanakkor, feltéve, hogy a szükséges óvintézkedéseket megtették, mind a Közösség, mind Bulgária élhet azzal a lehetőséggel, hogy szakértői véleményt kérjen természetes vagy jogi személyektől, beleértve a magánszféra szereplőit is.

14. CIKK

- (1) A Közösség és Bulgária szakértői között a kereskedelem útjában álló technikai akadályok területén létrejött együttműködés keretében a Szerződő Felek rendszeres megbeszéléseket tartanak egyrészt az e megállapodás által meghatározott eljárás megfelelő működésének biztosítása érdekében, másrészt azért, hogy véleményt cseréljenek bármely Szerződő Fél által az e megállapodással összhangban bejelentett műszaki szabálytervezetre tett észrevételeket illetően. Emellett, közös megegyezéssel, a Szerződő Felek tarthatnak kiegészítő, ad hoc jellegű üléseket bármely Szerződő Fél számára különös jelentőséggel bíró ügyek kezelése érdekében.
- (2) Bulgária szakértőt nevez ki, aki a 98/34/EK irányelv 5. cikke szerint létrehozott bizottság ülésein az „információs társadalom szolgáltatásai” és „műszaki szabályok” terén képviseli. A szakértőnek Bulgária valamely kormányhivatala tagjának kell lennie. A szakértőnek nem rendelkezik szavazati joggal.

(3) A Bizottság megfelelő időben értesíti a szakértőt a bizottság üléseinek időpontjairól, illetve a bizottsági ülés napirendjén szereplő pontokról. A Bizottság a szükséges információkat eljuttatja a szakértőnek.

(4) A bizottság Bulgáriát képviselő szakértő jelenléte nélkül is ülésezhet, ha ezt a bizottság elnöke kezdeményezi. Ebben az esetben Bulgáriát erről tájékoztatni kell.

15. CIKK

Ezt a megállapodást egyrészt az Európai Közösséget létrehozó Szerződés alkalmazási területein és az abban meghatározott feltételek szerint, másrészt Bulgária területén kell alkalmazni.

16. CIKK

Ez a megállapodás attól a naptól számított második hónap első napján lép hatályba, amelyen a Szerződő Felek az e megállapodás hatálybalépésére vonatkozó eljárásaik befejezését megerősítő jegyzékeket kicserélték.

17. CIKK

E megállapodás hatályát veszti Bulgária Európai Unióhoz történő csatlakozásának napján.

18. CIKK

E megállapodás két-két eredeti példányban készült angol, cseh, dán, észt, finn, francia, görög, holland, lengyel, lett, litván, magyar, máltai, német, olasz, portugál, spanyol, svéd, szlovákszlóven, valamint bolgár nyelven, valamennyi szöveg egyaránt hiteles.

AZ EURÓPAI KÖZÖSSÉG RÉSZÉRŐL:

A BOLGÁR KÖZTÁRSASÁG RÉSZÉRŐL:

I. MELLÉKLET

Azon szolgáltatások tájékoztató jegyzéke,
amelyekre nem vonatkozik az 1. cikk (2) bekezdésének második albekezdése

1. Nem „távolról” nyújtott szolgáltatások

Azok a szolgáltatások, amelyeket a szolgáltató és a szolgáltatást igénybe vevő fizikai jelenlétében nyújtanak, még ha ezek elektronikus eszközöket foglalnak is magukban:

- a) orvosi vizsgálatok vagy kezelés az orvos rendelőjében, elektronikus berendezés alkalmazásával, a beteg fizikai jelenlétében;
- b) elektronikus katalógus megtekintése az üzletben, a vevő fizikai jelenlétében;
- c) repülőjegy-foglalás utazási irodában számítógépes hálózat útján, az ügyfél fizikai jelenlétében;
- d) játékteremben rendelkezésre bocsátott elektronikus játékok, a felhasználó fizikai jelenlétében.

2. Nem elektronikus úton nyújtott szolgáltatások anyagi tartalommal bíró szolgáltatások, még ha elektronikus eszközök útján nyújtják is őket :

- a) készpénz- vagy jegykiadó automaták (bankjegyek, vasúti jegyek);
- b) belépés fizetésköteles úthálózatokba, gépkocsi-parkolókba, stb. még akkor is, ha a bejáratnál/kijáratnál a belépést ellenőrző és/vagy a pontos fizetést biztosító elektronikus eszközök vannak elhelyezve. Off-line szolgáltatások: CD ROM-ok vagy hajlékony lemezen tárolt szoftverek értékesítése. Olyan szolgáltatások, amelyeket nem elektronikus feldolgozó/nyilvántartó rendszerek útján nyújtanak:
 - a) távbeszélő szolgáltatások;
 - b) telefax/telex szolgáltatások;
 - c) távbeszélő vagy telefax útján nyújtott szolgáltatások;
 - d) orvosi tanácsadás telefon/telefax útján;
 - e) jogi tanácsadás telefon/telefax útján;
 - f) direkt marketing telefon/telefax útján.

3. Nem a szolgáltatást igénybe vevő egyéni kérelmére nyújtott szolgáltatások

Egyéni kérelem nélkül, adatátvitel útján, korlátlan számú egyéni igénybevevő részére egyidejűleg nyújtott szolgáltatások (egy pontról több pontra történő átvitel):

- a) a 89/552/EGK irányelv 1. cikkének a) pontja alá tartozó televíziós műsorszórási szolgáltatások (beleértve a near-video igény szerinti szolgáltatásokat is);
 - b) rádiós műsorszórási szolgáltatások;
 - c) (televízión leadott) teletext.
-

II. MELLÉKLET

Az 1. cikk (5) bekezdésének harmadik albekezdése hatálya alá tartozó
pénzügyi szolgáltatások tájékoztató jegyzéke

- Befektetési szolgáltatások
- Biztosítási és viszontbiztosítási műveletek
- Banki szolgáltatások
- Nyugdíjalapokkal kapcsolatos műveletek
- Határidős vagy opciós ügyletekkel kapcsolatos szolgáltatások

Ezek a szolgáltatások különösen a következőket foglalják magukban:

- a) A 2004/39/EGK irányelv mellékletében említett befektetési szolgáltatások, kollektív befektetési vállalkozások szolgáltatásai;
- b) A 2006/48/EK irányelv¹ mellékletében említett, kölcsönös elismerésen alapuló tevékenységek körébe tartozó szolgáltatások;

¹ Az Európai Parlament és a Tanács 2006. június 14-i 2006/48/EK irányelve a hitelintézetek tevékenységének megkezdéséről és folytatásáról (átdolgozott szöveg) (HL L 177., 2006.6.30., 1. o.).

- c) A következő irányelvekben említett biztosítási és viszontbiztosítási tevékenységekhez tartozó műveletek:
- a 73/239/EGK irányelv¹ 1. cikke,
 - a 64/225/EGK irányelv²,
 - a 92/49/EGK³ irányelv és a 2002/83/EK irányelv I. melléklete⁴.

¹ A Tanács Első 1973. július 24-i 73/239/EGK irányelve az életbiztosítás körén kívül eső közvetlen biztosítási tevékenység megkezdésére és gyakorlására vonatkozó törvényi, rendeleti és közigazgatási rendelkezések összehangolásáról (HL L 228., 1973.8.16., 3. o.). A legutóbb a 2005/68/EK európai parlamenti és tanácsi irányelvvel (HL L 323., 2005.12.9., 1. o.) módosított irányelv.)

² A Tanács 1964. február 25-i, 64/225/EGK irányelve a viszontbiztosítás és a visszaengedményezés területén a letelepedés és a szolgáltatásnyújtás szabadságára vonatkozó korlátozások megszüntetéséről (HL L 56., 1964.4.4., 878/64. o.) Az 1973-as csatlakozási okmánnyal módosított irányelv.

³ A Tanács 1992. június 18-i 92/49/EGK irányelve az életbiztosítás körén kívül eső közvetlen biztosításra vonatkozó törvényi, rendeleti és közigazgatási rendelkezések összehangolásáról (HL L 228., 1992.8.11., 1. o.). A legutóbb a 2005/68/EK irányelvvel módosított irányelv.

⁴ Az Európai Parlament és a Tanács 2002. november 5-i 2002/83/EK rendelete az életbiztosításról (HL L 345., 2002.12.19., 1. o.). A legutóbb a 2005/68/EK irányelvvel módosított irányelv.

III. MELLÉKLET

A megállapodás 11. cikkének (2) bekezdése értelmében az alábbi elektronikus közléseket kell szükségesnek tekinteni:

1. rövid értesítések. Az értesítéseket a teljes szöveg átadása előtt, vagy azzal egyidejűleg lehet megküldeni;
2. az értesítésben szereplő tervezet teljes szövege;
3. a tervezetek kézhezvételének visszaigazolása, amely tartalmazza a várakozási időszak lejáratát időpontját;
4. kiegészítő információ iránti kérelmek;
5. válaszok a kiegészítő információ iránti kérelmekre;
6. megjegyzések;
7. ad hoc ülések összehívására irányuló kérések;
8. válaszok az ad hoc ülések összehívása irányuló kérésekre;
9. a végleges szöveg megküldése iránti kérelmek;
10. tájékoztatás a hat hónapos várakozási idő elrendeléséről.

A következő közleményeket, egyelőre faxon is el lehet küldeni, de inkább az elektronikus úton történő átadásuk ajánlott:

11. alapvető törvényi vagy rendeleti rendelkezések szövege;
12. a végleges szöveg;

A közleményekre vonatkozó közigazgatási megállapodásokat a Szerződő Felek közösen fogadják el.

MEGÁLLAPODÁS
AZ EURÓPAI KÖZÖSSÉG ÉS
ROMÁNIA KÖZÖTT
A MŰSZAKI SZABÁLYOK, VALAMINT
AZ INFORMÁCIÓS TÁRSADALOM SZOLGÁLTATÁSAIHOZ KAPCSOLÓDÓ
SZABÁLYOK TERÜLETÉN TÖRTÉNŐ
INFORMÁCIÓSZOLGÁLTATÁSI ELJÁRÁS MEGÁLLAPÍTÁSÁRÓL

AZ EURÓPAI KÖZÖSSÉG, a továbbiakban: a Közösség

egyrésztől, és

ROMÁNIA,

másrésztől,

a továbbiakban együttesen: Szerződő Felek,

TEKINTETTEL az egyfelől az Európai Közösségek és tagállamaik, másfelől a Bolgár Köztársaság közötti társulást létrehozó Európa-megállapodásra¹, és különösen annak 1. cikkében felsorolt célokra,

TEKINTETTEL az Európai Közösségben a műszaki szabályokra és az információs társadalom szolgáltatásai terén alkalmazott információszolgáltatási eljárásra²,

¹ HL L 357., 1994.12.31., 2. o.

² Az Európai Parlament és a Tanács 1998. június 22-i 98/34/EK irányelve a műszaki szabványok és szabályok terén történő információszolgáltatási eljárás megállapításáról (HL L 204., 1998.8.5., 18. o.). A 98/48/EK irányelvvel (HL L 217., 1998.8.5., 18. o.) módosított irányelv.

FIGYELEMBE VÉVE a Szerződő Felek elkötelezettségét arra, hogy előmozdítsák a közöttük fenálló harmonikus gazdasági kapcsolatokat,

FIGYELEMBE VÉVE a Szerződő Felek között a kereskedelem technikai akadályai terén folyó együttműködést és az ennek keretében létrejött egyetértést, hogy a Romániára is kiterjesztik a Közösségben a műszaki szabályokra és az információs társadalom szolgáltatásai terén alkalmazott információszolgáltatási eljárást.

A KÖVETKEZŐKBEN ÁLLAPODTAK MEG:

1. CIKK

E megállapodás alkalmazásában:

1. „termék”: minden iparilag előállított termék és mezőgazdasági termék, beleértve a haltermékeket is;
2. „szolgáltatás”: az információs társadalom minden szolgáltatása, azaz minden általában térítés ellenében, távolról, elektronikus úton és a szolgáltatást igénybe vevő fél egyéni kérésére nyújtott szolgáltatás.

E fogalom meghatározás alkalmazásában:

- „távolról”: azt jelenti, hogy a szolgáltatást a felek egyidejű jelenléte nélkül nyújtják,
- „elektronikus úton”: olyan szolgáltatást jelent, amelynek küldése és vétele elektronikus adatfeldolgozó (beleértve a digitális tömörítést is) és -tároló eszközök segítségével történik, és amelynek elküldése, továbbítása és vétele teljes egészében vezetéken, rádión, optikai vagy egyéb elektromágneses eszköz útján történik,
- „a szolgáltatást igénybe vevő fél egyéni kérésére”: azt jelenti, hogy a szolgáltatást egyéni kérésre történő adatátvitel útján biztosítják.

Azoknak a szolgáltatásoknak a tájékoztató jellegű jegyzékét, amelyek nem tartoznak e fogalom meghatározás hatálya alá, az I. melléklet tartalmazza.

E megállapodás nem alkalmazható:

- a rádiós műsorszolgáltatásokra,
- a 89/552/EGK irányelv¹ 1. cikke a) pontjának hatálya alá tartozó televíziós műsorszolgáltatásokra.

3. „műszaki leírás”: egy dokumentumba foglalt részletes leírás, amely meghatározza a terméktől elvárt jellemzőket úgy, mint minőségi színvonal, teljesítmény, biztonság vagy méretek, beleértve a termékre vonatkozó olyan követelményeket is, mint az értékesítési név, szóhasználat, jelképek, vizsgálat és vizsgálati módszerek, csomagolás, jelölés vagy címkézés, valamint a megfelelés-értékelési eljárások.

¹ A Tanács 1989. október 3-i 89/552/EGK irányelve a tagállamok törvényi, rendeleti vagy közigazgatási intézkedésekben megállapított, televíziós műsorszolgáltató tevékenységre vonatkozó egyes rendelkezéseinek összehangolásáról (HL L 298., 1989.10.17., 23. o.) A legutóbb a 97/36/EK európai parlamenti és tanácsi irányelvvel (HL L 202., 1997.7.30., 1. o.) módosított irányelv.

A „műszaki leírás” kifejezés vonatkozik továbbá az Európai Közösséget létrehozó Szerződés 38. cikkének (1) bekezdésében, illetve a mezőgazdasági termékek, az emberi és állati fogyasztásra szánt termékek, valamint a 2001/83/EK irányelv¹ 1. cikkében meghatározott gyógyászati termékek esetében alkalmazott előállítási módszerekre és eljárásokra is, továbbá egyéb termékek gyártási módszereire és eljárásaira is, amennyiben ezek hatással vannak a termék jellemzőire.

4. „egyéb követelmények”: a műszaki leíráson kívüli egyéb olyan követelmény, amelyet különösen a fogyasztók vagy a környezet védelme céljából támasztanak a termékkel szemben, és amely befolyásolja a termék forgalomba hozatal utáni életciklusát, mint például a használat, az újrafeldolgozás, az újrafelhasználás vagy a hulladékkezelés feltételei, amennyiben ezek jelentősen befolyásolhatják a termék összetételét, természetét vagy forgalmazását.
5. „szolgáltatásokra vonatkozó szabály”: a 2. bekezdés értelmében vett szolgáltatási tevékenységek megkezdésére és folytatására vonatkozó általános jellegű követelmény, különösen a szolgáltatóra, a szolgáltatásokra és a szolgáltatást igénybe vevőre vonatkozó rendelkezések, kivéve az olyan szabályokat, amelyek nem kifejezetten az említett bekezdésben meghatározott szolgáltatásokra vonatkoznak.

¹ Az Európai Parlament és a Tanács 2001. november 6-i 2001/83/EK irányelve az emberi felhasználásra szánt gyógyszerek közösségi kódexéről (HL L 311., 2001.11.28., 67. o.). A legutóbb a 2004/27/EK irányelvvel (HL L 136., 2004.4.30., 34. o.) módosított irányelv.

Ez a megállapodás nem vonatkozik az azokkal az ügyekkel kapcsolatos szabályokra, amelyekre a Közösség távközlési szolgáltatások területére vonatkozó joga érvényes, amely ezeket úgy határozta meg, mint „olyan szolgáltatások, amelyek teljesen vagy részben a jelek távközlési hálózaton keresztül, távközlési folyamatok segítségével történő átviteléből és továbbításából áll, a rádiós és televíziós műsorszórás kivételével”¹.

E megállapodás nem vonatkozik az olyan kérdésekkel kapcsolatos jogszabályokra, amelyek a Közösség – ezen megállapodás II. mellékletében nem kimerítő jelleggel felsorolt – pénzügyi szolgáltatások területére vonatkozó jogszabályainak hatálya alá tartoznak.

A 11. cikk kivételével e megállapodás nem vonatkozik a 2004/39/EGK irányelv² szerinti szabályozott piacok által vagy azok számára életbe léptetett szabályokra, illetőleg az előbbi piacok részére elszámolási vagy kiegyenlítési feladatokat végző más piacok vagy szervek által vagy azok számára életbe léptetett szabályokra.

¹ A fogalom meghatározás a 98/48/EK irányelvből fakad, amely utal a távközlési szolgáltatások belső piacának a nyílt hálózatellátás bevezetése révén történő létrehozataláról szóló, 1990. június 28-i 90/387/EGK irányelvre (HL L 192., 1990.7.24., 1. o.). Az utóbbi irányelvet az elektronikus hírközlő hálózatok és elektronikus hírközlési szolgáltatások közös keretszabályozásáról szóló, 2002/21/EK irányelv hatályon kívül helyezte (HL L 108., 2002.4.24., 3. o.). A „távközlési szolgáltatások”-nak a 90/387/EGK irányelvben található fogalom meghatározását ugyanakkor a 98/48/EK irányelv alkalmazásában megtartották.

² Az Európai Parlament és a Tanács 2004. április 21-i 2004/39/EK irányelve a pénzügyi eszközök piacairól (HL L 145., 2004.4.30., 1. o.). A legutóbb a 2006/31/EK irányelvvel (HL L 114., 2006.4.27., 60. o.) módosított irányelv.

E fogalom meghatározás alkalmazásában:

- a szabályt kifejezetten az információs társadalom szolgáltatásaira irányulónak kell tekinteni, ha indokolása és rendelkező része értelmében összes vagy néhány egyedi intézkedésének speciális célja és tárgya az ilyen szolgáltatások kifejezett és célzott módon történő szabályozása,
- a szabály nem tekinthető kifejezetten az információs társadalom szolgáltatásaira irányulónak, ha az ilyen szolgáltatásokat csak implicit vagy esetleges módon érinti.

6. „műszaki szabály”: műszaki leírások és más követelmények, vagy az információs társadalom szolgáltatásaira vonatkozó szabályok, beleértve a lényeges közigazgatási rendelkezéseket is, amelyek betartása az Európai Közösség valamely tagállamában (a továbbiakban: a tagállamok) vagy annak nagyobb részében, illetve a Romániában vagy annak nagyobb részében a forgalomba hozatal, a szolgáltatásnyújtás, valamely szolgáltató létrehozása vagy a használat céljából de jure vagy de facto kötelező; valamint a tagállamok vagy Románia azon törvényi, rendeleti, vagy közigazgatási rendelkezései – a 12. cikkben foglaltak kivételével – amelyek megtiltják valamely termék gyártását, importálását, forgalomba hozatalát vagy használatát, vagy az információs társadalom valamely szolgáltatásának nyújtását vagy igénybevételét, illetve valamely szolgáltató létrehozását.

A de facto műszaki szabályok a következőket foglalják magukban:

- valamely tagállam, vagy Románia törvényi, rendeleti vagy közigazgatási rendelkezései, amelyek vagy a szolgáltatással kapcsolatos műszaki leírásokra vagy a szolgáltatások egyéb követelményeire, vagy szabályaira, vagy olyan szakmai vagy gyakorlati szabályzatokra vonatkoznak, amelyek viszont a szolgáltatással kapcsolatos műszaki leírásokra, illetve a szolgáltatások egyéb követelményeire, vagy szabályaira vonatkoznak, amelyek betartása feltételezi a fent említett törvények, rendeletek és közigazgatási rendelkezések által előírt kötelezettségeknek való megfelelést,
- önkéntes megállapodások, amelyeknek valamely hatóság részese, és amelyek a köz érdekében meghatározzák a szolgáltatások a műszaki leírásait vagy egyéb követelményeit, vagy szabályait, kivéve a közbeszerzési ajánlatok dokumentációit,
- műszaki leírások vagy a szolgáltatások egyéb követelményei vagy szabályai, amelyek az ezeknek való megfelelés ösztönzése által termékek fogyasztására vagy szolgáltatások igénybevételére hatással bíró adó- vagy pénzügyi intézkedésekkel kapcsolatosak; a nemzeti társadalombiztosítási rendszerekkel kapcsolatos műszaki leírások a szolgáltatások egyéb követelményei, vagy szabályai azonban nem tartoznak közéjük.

Ez magában foglalja azokat a műszaki szabályokat, amelyeket a Közösség tagállamai által kijelölt – az Európai Közösség Bizottsága (a továbbiakban: a Bizottság) által, a 98/34/EK irányelv 5. cikke szerinti bizottság keretében összeállított jegyzékben¹ szereplő – hatóságok írtak elő. Románia összeállít egy ilyen jegyzéket és eljuttatja az Európai Bizottságnak az ezen megállapodás hatályba lépését követő első hónap első napján.

Ugyanezt az eljárást kell alkalmazni e jegyzék módosítása esetén is.

7. „műszaki szabálytervezet”: a műszaki leírás vagy más követelmény illetve a szolgáltatásokra vonatkozó szabály szövege, beleértve a közigazgatási rendelkezéseket is, amelyet azzal a céllal fogalmaztak meg, hogy műszaki szabályként hatályba lépjen vagy végül akként hatályba léptessék, és amely szöveg az előkészítés olyan fokán áll, amikor azon még lényeges módosítások hajthatók végre.

2. CIKK

A megállapodás nem vonatkozik azokra az intézkedésekre, amelyeket a tagállamok az Európai Közösséget létrehozó Szerződés alapján látnak szükségesnek vagy amelyeket Románia lát szükségesnek a termékek használata során a személyek, különösképpen a munkavállalók védelme érdekében, feltéve, hogy ezen intézkedések nem befolyásolják a termékeket.

¹ HL C 23., 2000.1.27., 3. o.

3. CIKK

1. A 12. cikknek megfelelően a Közösség értesíti Romániát a tagállamai által számára bejelentett műszaki szabálytervezetekről. Amennyiben ezen műszaki szabályok pusztán egy nemzetközi vagy európai szabvány teljes szövegét veszik át, elegendő az érintett szabványra való hivatkozás.

Emellett a Közösség tájékoztatja Romániát azon indokokról, amelyek az említett műszaki szabály elfogadását szükségessé teszik, amennyiben azokat nem tartalmazza világosan a tervezet.

2. A 12. cikknek megfelelően Románia hasonlóképpen értesíti a Közösséget saját műszaki szabálytervezeteiről. Amennyiben ezen műszaki szabályok pusztán egy nemzetközi vagy európai szabvány teljes szövegét veszik át, elegendő az érintett szabványra való hivatkozás. Emellett Románia tájékoztatja a Közösséget azon okokról, amelyek az említett műszaki szabály elfogadását szükségessé teszik, amennyiben azokat nem tartalmazza világosan a tervezet.

4. CIKK

A bejelentett műszaki szabálytervezet teljes szövegét elérhetővé kell tenni az eredeti nyelven, valamint az Európai Unió intézményeinek egyik hivatalos nyelvén teljes fordításban.

5. CIKK

(1) Szükség esetén, illetve amennyiben még nem küldték meg egy korábbi közleményben egyidejűleg az eredeti nyelven el kell küldeni az elsősorban és közvetlenül érintett alapvető törvényhozási vagy szabályozási előírások teljes szövegét, amennyiben azok ismerete szükséges lehet a bejelentett műszaki szabálytervezet kihatásainak megítéléséhez.

(2) Amennyiben a tervezet különös célja, hogy egy vegyi anyag, készítmény vagy termék forgalomba hozatalát vagy használatát korlátozza a közegészségre illetve a fogyasztók vagy a környezet védelmére hivatkozva, a tagállamoknak és Romániának továbbítani kell a vegyi anyaggal, készítménnyel vagy termékkel kapcsolatos, illetve az ismert és rendelkezésre álló helyettesítő anyagokkal kapcsolatos minden releváns adat rövid tartalmi ismertetését vagy az azokra való hivatkozást, amennyiben ilyen információ rendelkezésre áll, és tájékoztatást kell adnia az intézkedés közegészségre, a fogyasztók és a környezet védelmére gyakorolt várható hatásairól a vegyi anyagok kockázatértékelésének általános elveivel összhangban elvégzett kockázatelemzéssel együtt, ismert anyag esetében a 793/93 számú (EGK) rendelet¹ 10. cikk (4) bekezdésében foglaltaknak, illetve új anyag esetében a 67/548/EGK irányelv² 3. cikk (2) bekezdésében foglaltaknak megfelelően.

¹ A Tanács 1993. március 23-i 793/93/EGK rendelete a létező vegyi anyagok emberekre és környezetre való veszélyességének értékeléséről és ellenőrzéséről (HL L 84., 1993.4.5., 1. o.). Az Európai Parlament és a Tanács 1882/2003/EK rendeletével (HL L 284., 2003.10.31., 1. o.) módosított rendelet.

² A Tanács 1967. június 27-i 67/548/EGK irányelve a veszélyes anyagok osztályozására, csomagolására és címkézésére vonatkozó törvényi, rendeleti és közigazgatási rendelkezések közelítéséről (HL 196., 1967.8.16., 1. o.). A legutóbb a Bizottság 2004/73/EK irányelvvel (HL L 152., 2004.4.30., 1. o.) módosított irányelv.

6. CIKK

A tagállamok és Románia a fenti feltételek mellett újra közlik a tervezetet, ha olyan változtatásokat hajtanak rajta végre, amelyek jelentős mértékben módosítják azok hatályát, lerövidítik a végrehajtására eredetileg előírányzott időtartamokat, leírásokat vagy követelményeket fűznek hozzá, illetve ez utóbbiakat szigorítják. Ezen bejelentések továbbítása a 3. cikkben foglaltaknak megfelelően történik.

7. CIKK

Bármelyik Szerződő Fél további információkat kérhet az e megállapodással összhangban bejelentett műszaki szabálytervezettel kapcsolatban.

8. CIKK

- (1) A Közösség és Románia észrevételeket tehet a bejelentett műszaki szabálytervezetekkel kapcsolatban. Románia észrevételeit az Európai Bizottsághoz kell eljuttatni, a Közösség észrevételeit pedig az Európai Bizottság továbbítja Romániának.
- (2) A tagállamok és Románia ezeket az észrevételeket a lehető legnagyobb mértékben figyelembe veszik a műszaki szabályzat későbbi kidolgozása során.

(3) Az 1. cikk 6. bekezdése második albekezdésének harmadik francia bekezdése szerinti műszaki leírásokkal vagy egyéb követelményekkel illetve a szolgáltatásokra vonatkozó jogszabályokkal kapcsolatban a Szerződő Felek észrevételei kizárólag olyan szempontokra vonatkozhatnak, amelyek akadályozhatják a kereskedelmet, illetve a szolgáltatásokra vonatkozó jogszabályok esetében a szolgáltatások szabad áramlását vagy a szolgáltatást nyújtó vállalkozás letelepedési szabadságát, és nem érinthetik az intézkedés adó- vagy pénzügyi vonatkozásait.

(4) Amennyiben a 98/34/EK irányelvben meghatározott szabályok alapján a hat hónapos kötelező várakozási idő lép életbe, az Európai Bizottság erről értesíti Romániát.

9. CIKK

A tagállamok és Románia illetékes hatóságai az Európai Bizottság általi kézhezvétel napjától számított három hónapig elhalasztják a bejelentett műszaki szabálytervezet elfogadását.

10. CIKK

A 9. cikk szerinti kötelező várakozási idő nem vonatkozik azokra az esetekre, amikor:

- a közegészség vagy közbiztonság védelmével, az állatok védelmével vagy a növények megőrzésével, a szolgáltatásokra vonatkozó jogszabályokkal, valamint a közérdekkel, különösen a kiskorúak védelmével kapcsolatos súlyos és előre nem látható körülmények által kiváltott sürgős okok miatt az illetékes hatóságok kénytelenek igen rövid idő alatt műszaki szabályokat kidolgozni a haladéktalan elfogadás és bevezetés céljából, bármilyen előzetes egyeztetés lehetősége nélkül, vagy
- a pénzügyi rendszer biztonságának és egységének védelmével, különösen a betétesek, a befektetők, valamint a biztosítottak védelmével kapcsolatos, súlyos körülmények által kiváltott sürgős okok miatt az illetékes hatóságok kénytelenek pénzügyi szolgáltatásokra vonatkozó szabályokat haladéktalanul elfogadni és alkalmazni.

A bevezetett intézkedések sürgősségét igazoló okokat meg kell nevezni. A sürgős intézkedések indoklását részletezni kell, valamint világosan meg kell magyarázni, különös hangsúlyt fektetve annak a veszélynek az előreláthatatlanságára és súlyosságára, amellyel az érintett hatóságok szembesültek, valamint a veszély azonnali elhárításának feltétlen szükségességére.

11. CIKK

- (1) A műszaki szabály végleges szövegét az eredeti nyelven szintén közölni kell.
- (2) A fent említett bejelentésekre vonatkozó közigazgatási rendelkezéseket a III. melléklet tartalmazza.

12. CIKK

- (1) A 3–10. cikkek nem vonatkoznak a tagállamok és Románia azon törvényi, rendeleti és közigazgatási rendelkezéseire, vagy azon önkéntes megállapodásaira, amelyek által a tagállamok illetve Románia:
 - a tagállamok esetében eleget tesznek a kötelező közösségi jogszabályoknak, aminek eredményeként műszaki leírások vagy szolgáltatásokra vonatkozó szabályok elfogadására kerül sor; illetve Románia közösségi jogszabályokat ültet át a nemzeti jogba, aminek eredményeként műszaki leírások vagy szolgáltatásokra vonatkozó szabályok elfogadására kerül sor,
 - a tagállamok esetében eleget tesznek nemzetközi egyezményekből eredő kötelezettségeknek, aminek eredményeként a Közösségen belül közösségi műszaki leírások vagy szolgáltatásokra vonatkozó szabályok elfogadására kerül sor,

- Románia esetében eleget tesznek nemzetközi egyezményekből eredő kötelezettségeknek, aminek eredményeként Romániában és a Közösségen belül közösségi műszaki leírások vagy szolgáltatásokra vonatkozó szabályok elfogadására kerül sor,
- a Közösség kötelező aktusaiban előírt védzáradékot használják,
- alkalmazzák a 2001/95/EK irányelv 12. cikkének (1) bekezdését¹,
- kizárólag arra szorítkoznak, hogy az Európai Közösségek Bíróságának valamely ítéletét végrehajtsák,
- kizárólag arra szorítkoznak, hogy az Európai Bizottság kérésével összhangban az 1. cikk (6) bekezdése szerinti valamely műszaki szabályt módosítsák, abból a célból, hogy megszüntessék a kereskedelem, illetve a szolgáltatásokra vonatkozó szabályok esetében a szolgáltatások szabad áramlásának, vagy a szolgáltatást nyújtó vállalkozás letelepedési szabadságának útjában álló akadályt.

(2) A 9. és 10. cikkek nem vonatkoznak a tagállamoknak és Romániának a gyártást tiltó törvényeire, rendeleteire és közigazgatási rendelkezéseire, amennyiben azok nem akadályozzák a termékek szabad áramlását.

(3) A 9. és 10. cikkek nem vonatkoznak az 1. cikk 6. bekezdése második albekezdésének harmadik francia bekezdésében hivatkozott műszaki leírásokra, egyéb követelményekre vagy szolgáltatásokra vonatkozó szabályokra.

¹ Az Európai Parlament és a Tanács 2001. december 3-i 2001/95/EK irányelve az általános termékbiztonságról (HL L 11., 2002.1.15., 4. o.).

13. CIKK

Az e megállapodás alapján szolgáltatott információt kérelemre bizalmasnak kell tekinteni. Ugyanakkor, feltéve, hogy a szükséges óvintézkedéseket megtették, mind a Közösség, mind Románia élhet azzal a lehetőséggel, hogy szakértői véleményt kérjen természetes vagy jogi személyektől, beleértve a magánszféra szereplőit is.

14. CIKK

- (1) A Közösség és Románia szakértői között a kereskedelem útjában álló technikai akadályok területén létrejött együttműködés keretében a Szerződő Felek rendszeres megbeszéléseket tartanak egyrészt az e megállapodás által meghatározott eljárás megfelelő működésének biztosítása érdekében, másrészt azért, hogy véleményt cseréljenek bármely Szerződő Fél által az e megállapodással összhangban bejelentett műszaki jogszabály-tervezetre tett észrevételeket illetően. Emellett, közös megegyezéssel, a Szerződő Felek tarthatnak kiegészítő, ad hoc jellegű üléseket bármely Szerződő Fél számára különös jelentőséggel bíró ügyek kezelése érdekében.
- (2) Románia kinevez egy szakértőt, aki a 98/34/EK irányelv 5. cikke szerint létrehozott bizottság ülésein az „információs társadalom szolgáltatásai” és „műszaki szabályok” terén képviseli. A szakértőnek a Bolgár Köztársaság valamely kormányhivatala tagjának kell lennie. A szakértőnek nincs szavazati joga.

- (3) Az Európai Bizottság megfelelő időben értesíti a szakértőt a bizottság üléseinek időpontjairól, illetve a bizottsági ülés napirendjén szereplő pontokról. Az Európai Bizottság a szükséges információkat eljuttatja a szakértőnek.
- (4) A bizottság a Romániát képviselő szakértő jelenléte nélkül is ülésezhet, ha ezt a bizottság elnöke kezdeményezi. Ebben az esetben Romániát erről tájékoztatni kell.

15. CIKK

Ezt a megállapodást egyrészt az Európai Közösséget létrehozó szerződés alkalmazási területein és az abban meghatározott feltételek szerint, másrészt Románia területén kell alkalmazni.

16. CIKK

Ez a megállapodás attól a naptól számított második hónap első napján lép hatályba, amelyen a Szerződő Felek az e megállapodás hatálybalépésére vonatkozó eljárásaik befejezését megerősítő jegyzékeket kicserélték.

17. CIKK

E megállapodás hatályát veszti Románia Európai Unióhoz történő csatlakozásának napján.

18. CIKK

Ez a megállapodás két-két eredeti példányban készült angol, cseh, dán, észt, finn, francia, görög, holland, lengyel, lett, litván, magyar, máltai, német, olasz, portugál, spanyol, svéd, szlovák, szlovén és román nyelven, a szövegek mindegyike egyaránt hiteles.

AZ EURÓPAI KÖZÖSSÉG RÉSZÉRŐL:

ROMÁNIA RÉSZÉRŐL:

I. MELLÉKLET

Azon szolgáltatások tájékoztató jegyzéke,
amelyekre nem vonatkozik az 1. cikk (2) bekezdésének második albekezdése

1. Nem „távolról” nyújtott szolgáltatások

Azok a szolgáltatások, amelyeket a szolgáltató és a szolgáltatást igénybe vevő fizikai jelenlétében nyújtanak, még ha ezek elektronikus eszközöket foglalnak is magukban:

- a) orvosi vizsgálatok vagy kezelés az orvos rendelőjében, elektronikus berendezés alkalmazásával, a beteg fizikai jelenlétében;
- b) elektronikus katalógus megtekintése az üzletben, a vevő fizikai jelenlétében;
- c) repülőjegy-foglalás utazási irodánál, számítógépes hálózat útján, az ügyfél fizikai jelenlétében;
- d) játékteremben rendelkezésre bocsátott elektronikus játékok, a felhasználó fizikai jelenlétében.

2. Nem elektronikus úton nyújtott szolgáltatások

anyagi tartalommal bíró szolgáltatások, még ha elektronikus eszközök útján nyújtják is őket :

- a) készpénz- vagy jegykiadó automaták (bankjegyek, vasúti jegyek);
- b) belépés fizetéköteles úthálózatokba, gépkocsi-parkolóba, stb. még akkor is, ha a bejáratnál/kijáratnál a belépést ellenőrző és/vagy a pontos fizetést biztosító elektronikus eszközök vannak elhelyezve.

Off-line szolgáltatások: CD ROM-ok vagy hajlékony lemezen tárolt szoftverek értékesítése.

Olyan szolgáltatások, amelyeket nem elektronikus feldolgozó/nyilvántartó rendszerek útján nyújtanak:

- a) távbeszélő szolgáltatások;
- b) telefax/telex szolgáltatások;
- c) távbeszélő vagy telefax útján nyújtott szolgáltatások;
- d) orvosi tanácsadás telefon/telefax útján;
- e) jogi tanácsadás telefon/telefax útján;
- f) direkt marketing telefon/telefax útján.

3. Nem a szolgáltatást igénybe vevő egyéni kérelmére nyújtott szolgáltatások

Egyéni kérelem nélkül, adatátvitel útján, korlátlan számú egyéni igénybevevő részére egyidejűleg nyújtott szolgáltatások (egy pontról több pontra történő átvitel):

- a) a 89/552/EGK irányelv 1. cikkének a) pontja alá tartozó televíziós műsorszórási szolgáltatások (beleértve a near-video igény szerinti szolgáltatásokat is);
 - b) rádiós műsorszórási szolgáltatások;
 - c) (televíziós) teletext.
-

II. MELLÉKLET

Az 1. cikk (5) bekezdésének harmadik albekezdése hatálya alá tartozó
pénzügyi szolgáltatások tájékoztató jegyzéke

- Befektetési szolgáltatások
- Biztosítási és viszontbiztosítási műveletek
- Banki szolgáltatások
- Nyugdíjalapokkal kapcsolatos műveletek
- Határidős vagy opciós ügyletekkel kapcsolatos szolgáltatások

Ezek a szolgáltatások különösen a következőket foglalják magukban:

- a) A 2004/39/EGK irányelv mellékletében említett befektetési szolgáltatások, kollektív befektetési vállalkozások szolgáltatásai;
- b) A 2006/48/EK irányelv¹ mellékletében említett, kölcsönös elismerésen alapuló tevékenységek körébe tartozó szolgáltatások;

¹ Az Európai Parlament és a Tanács 2006. június 14-i 2006/48/EK irányelve a hitelintézetek tevékenységének megkezdéséről és folytatásáról (átdolgozott szöveg) (HL L 17726., 2006.06.14., 1. o.).

- c) A következő irányelvekben említett biztosítási és viszontbiztosítási tevékenységekhez tartozó műveletek:
- a 73/239/EGK irányelv¹ 1. cikke,
 - a 64/225/EGK irányelv²,
 - a 92/49/EGK³ irányelv és a 2002/83/EK irányelv I. melléklete⁴.

¹ A Tanács Első 1973. július 24-i 73/239/EGK irányelve az életbiztosítás körén kívül eső közvetlen biztosítási tevékenység megkezdésére és gyakorlására vonatkozó törvényi, rendeleti és közigazgatási rendelkezések összehangolásáról (HL L 228., 1973.8.16., 3. o.) és azt követő módosításai. A legutóbb a 2005/68/EK európai parlamenti és tanácsi irányelvvel (HL L 323., 2005.12.9., 1. o.) módosított irányelv.

² A Tanács 1964. február 25-i, 64/225/EGK irányelve a viszontbiztosítás és a visszaengedményezés területén a letelepedés és a szolgáltatásnyújtás szabadságára vonatkozó korlátozások megszüntetéséről (HL L 56., 1964.4.4., 878/64. o.) Az 1973-es csatlakozási okmánnyal módosított irányelv.

³ A Tanács 1992. június 18-i 92/49/EGK irányelve az életbiztosítás körén kívül eső közvetlen biztosításra vonatkozó törvényi, rendeleti és közigazgatási rendelkezések összehangolásáról (HL L 228., 1992.8.11., 1. o.). A legutóbb a 2005/68/EK irányelvvel módosított irányelv.

⁴ Az Európai Parlament és a Tanács 2002. november 5-i 2002/83/EK rendelete az életbiztosításról (HL L 345., 2002.12.19., 1. o.). A legutóbb a 2005/68/EK irányelvvel módosított irányelv.

III. MELLÉKLET

A megállapodás 11. cikkének (2) bekezdése értelmében az alábbi elektronikus közléseket kell szükségesnek tekinteni:

1. rövid értesítések. Az értesítéseket a teljes szöveg átadása előtt, vagy azzal egyidejűleg lehet megküldeni;
2. az értesítésben szereplő tervezet teljes szövege;
3. a tervezetek kézhezvételének visszaigazolása, amely tartalmazza a várakozási időszak lejáratát;
4. kiegészítő információ iránti kérelmek;
5. válaszok a kiegészítő információ iránti kérelmekre;
6. megjegyzések;
7. ad hoc ülések összehívására irányuló kérések;
8. válaszok az ad hoc ülések összehívására irányuló kérésekre;
9. a végleges szöveg megküldése iránti kérelmek;
10. Tájékoztatás a hat hónapos várakozási idő elrendeléséről.

A következő közleményeket, egyelőre faxon is el lehet küldeni, de inkább az elektronikus úton történő átadásuk ajánlott:

11. alapvető törvényi vagy rendeleti rendelkezések szövege;
12. a végleges szöveg;

A közleményekre vonatkozó közigazgatási megállapodásokat a Szerződő Felek közösen fogadják el.
